

## АНОТАЦІЯ ДИСЦИПЛІНИ

«Теорія та практика перекладу»

Ступінь «Магістр»

Кількість кредитів ECTS

5

Семестр

осінній

**1. Мета опанування дисципліни:** набуття студентами теоретичних знань і практичних умінь та навичок, необхідних для здійснення перекладацької діяльності у двох напрямках: з англійської мови на українську і з української на англійську, ознайомлення студентів із засобами правильного (адекватного) перекладу різних мовних одиниць, лексико-граматичними, семантичними, а також стильовими аспектами перекладу.

**2. Завдання:** ознайомлення студентів з основними теоретичними основами усного та письмового перекладу як прикладної науки; ознайомлення студентів з основними етапами розвитку мистецтва перекладу; розвиток у студентів найважливіших видів мовно-розумової діяльності з метою застосування теоретичних знань у практиці усного та письмового перекладу; активізація творчих здібностей перекладачів – початківців; ознайомлення студентів із нормативними аспектами перекладу, перекладацькими стратегіями, технічними прийомами, а також із жанровою диференціацією оригіналів і зумовленими ними відмінностями завдань і способів перекладу; розширення загального та перекладознавчого світогляду; розвиток навичок реферування з аркуша оригінального тексту і перекладу з англійської мови на українську і зворотного перекладу; навчити техніці вільного усного перекладу для потреб ділових переговорів та ведення бізнесу англійською мовою; навчити прийомам роботи з англійськими текстами різних функціональних стилів та практично використовувати ці знання; ознайомлення студентів зі специфічними особливостями перекладу художніх творів, офіційно-ділових, публіцистичних та наукових текстів у межах мовної пари “українська – англійська”; навчити долати психологічні та екстралінгвістичні (“позамовні”; країнознавчі зокрема) проблеми й труднощі, пов’язані з практикою перекладу; ознайомити студентів із специфікою медіа перекладу; розвиток вміння зробити огляд спеціальної літератури з теми.

### **3. Перелік компетенцій, яких набуде студент після опанування дисципліни:**

#### ***знання і розуміння:***

теоретичних засад перекладу, актуальних проблем сучасного перекладознавства;

нормативних аспектів перекладу та принципів перекладацьких стратегій;

методики перекладацького аналізу тексту-оригіналу;

типових лексико-граматичних особливостей перекладу;

основних перекладацьких способів, прийомів та трансформацій;

особливостей медіа перекладу;

основних шляхів оволодіння фоновою інформацією та подолання культурного бар'єру в англо-українському перекладі;

#### ***застосування знань і розумінь:***

використовувати загально-лінгвістичну та професійно-перекладацьку компетенцію для забезпечення адекватності перекладу;

здійснювати перекладацький аналіз тексту;

виконувати на професійному рівні усний і письмовий переклад автентичних текстів широкої тематики різного комунікативного спрямування;

аналізувати текст оригіналу, виявляти проблемні аспекти у його відтворенні цільовою мовою з урахуванням особливостей зіставляваних мов та функціональної специфіки тексту;

здійснювати усний послідовний переклад текстів розмовного, публіцистичного, офіційно-ділового та деяких нескладних текстів науково-технічного стилю з англійської мови на українську та навпаки із застосуванням деяких прийомів перекладацької техніки;

здійснювати медіа переклад;

здійснювати та редагувати текст перекладу, його прагматичну адаптацію.

### **4. Зміст дисципліни розкривається в темах:**

Тема 1. Translation as a notion and subject. Ways of translating

Тема 2. A short historical outline of European and Ukrainian translation

Тема 3. Translation equivalence and ways of its achieving

Тема 4. Information technologies in translation practice

Тема 5. Translation Models

Тема 6. Main types of translation

Тема 7. Pragmatics of translation

Тема 8. Translating texts of different functional styles

Тема 9. Media translation

### **5. Викладацький склад: к.п.н., доцент Остапенко С.А., доктор філософії Герасименко О.Ю.**